

Eine neue Inschrifttafel von Taormina.

Im Juli des vergangenen Jahres wurde von dem Direktor der Ausgrabungen in Sicilien, Prof. Cavallari, eine 63 Centimeter große und 34 Cent. breite mit zwei Inschriftcolumnen bedeckte Marmortafel aufgefunden, welche nach Inhalt und Schriftcharakter unmittelbar zusammengehört mit den vier bekannten jetzt in dem Museum von Messina aufgestellten Inschrifttafeln, welche Rechnungsablagen verschiedener Behörden des alten Tauromenium uns kennen gelehrt haben, indem sie monatliche Abrechnungen von Einnahme und Ausgabe bei Hieronamonen, Lamiai, Sitophylaken u. s. f. enthalten, und welche schon im Jahre 1833 gefunden und durch Franz zuerst 1838 im 10. Band der *Annales des romischen Instituts* publicirt, dann in seinem Buch *elem. epigr. Gr. S. 221 f.* theilweise wiederholt, zuletzt im *Corp. Inscr. Gr. III N. 5640* auf's Neue abgedruckt wurden. Die durch jene vier Inschriften gewonnene Kenntniß wird nun theils bestätigt theils ergänzt durch diese jetzt zum Vorschein gekommene fünfte Tafel; und es ist daher mit Dank anzuerkennen, daß derselbe Nicolo Camarda, der neuerdings schon wiederholt *Nova sicilianische Epigraphica* mittheilte (s. *Ritschl, op. philol. I S. 779. 781. 784*), so rasch auch diese nicht unwichtige Inschrift zur allgemeinen Kenntniß gebracht hat durch Publication in dem kürzlich erschienenen Februarheft des ersten Bandes des ersten Jahrgangs der *rivista Sicula di scienze, letteratura ed arti* 1869 S. 140 ff. unter dem Titel *la quinta tavola Taorminese*, welches ich durch Freund Hartwigs Gefälligkeit zur Einsicht erhielt.

Diese nun hier gleich nochmals abdrucken zu lassen, veranlaßt mich nicht bloß der doch nur wenig Philosophen zugängliche Ort, an dem sie zuerst das Licht der gelehrten Welt erblickt hat, sondern noch mehr die Art der Publication, die ihr der sicilianische Herausgeber hat zu Theil werden lassen. Denn derselbe hat sich im Allgemeinen weder, dies „a' ragionieri, a' matematici ed agli statisti, a cui si addice fare i ragguagli delle monete e calcolare la ricchezza dei populi antichi e moderni, per vedere se quella sia cresciuta o diminuita“ (S. 147) überlassend, der einfachen Mühe des Nachrechnens unterzogen, wodurch er mannigfache Irrthümer vermieden haben würde, noch

durch das noch einfachere Mittel der Vergleichung der vier bereits bekannten Taorminer Tafeln den Text festzustellen gesucht und sich dadurch das Verständniß derselben oft entgegen lassen; und im Einzelnen hat er nicht selten unmögliches Griechisch, insbesondere in „neuen Wörtern“ zugelassen. Die von Camarda constituirte Fassung der Inschrift und die beigelegte italienische Uebersetzung können so von dem Inhalt nur ein in fast allen Hauptpunkten verschobenes Bild geben.

Bevor ich auf das Einzelne eingehe, lasse ich die Inschrift selbst folgen und zwar gleich so hergestellt, wie sie gelesen werden muß, indem ich die Abweichungen von Camarda's Fassung immer unter dem Text notire. Sie lautet folgender Maßen:

Columnne I.

- τριάκοντα [τριακόσι]α τριςχίλια¹⁾ μύρια τάλαν
 τα. σιτωνίῳ Εὐκλείδα [λο]ιπὸν²⁾ δέκα ἑκατὸν λίτραι, τέσ
 σαρα ἑβδομήκοντα ἑπτακόσια χίλια διςμύρια τάλαντα· τοῦτον τριςχίλια τάλαντα ἐν ἀργυρωμά
 5 τοις. σιτωνίῳ παρὰ τῶν ἐπαγγελαμένων λοιπὸν³⁾ τεσσαράκοντα λίτραι, τρία τριάκοντα πεντακό
 σια τριςχίλια τάλαντα.
 Ἰτωνίου⁴⁾ πρ.⁵⁾ Νικίας Λυσία Ταμ. ἱερομανόνοις⁶⁾
 ἔξοδος ὁγδο
 ἡκοντα λίτραι, ἑνακόσια τάλαντα· ἔξοδος δὲ ἑκατὸν λί
 10 τραι, ἑννέα ἑξήκοντα ὀκτακόσια τάλαντα· λοιπὸν τέσ
 σαρρες
 ἑξοσι λίτραι, ὀκτὼ τριάκοντα τάλαντα. ταμίαις ἔσο
 dos ὀκτὼ
 δέκα λίτραι, πέντε ἑξακόσια διςχίλια τάλαντα· ἔξοδος
 μία δέ
 κα ἑκατὸν λίτραι, ὀκτὼ ὀγδοήκοντα διακόσια τριςχίλια
 τάλαντα· λοιπὸν ἑβδομήκοντα λίτραι, πέντε τάλαντα. σιτο
 15 φυλάκοις κνάμων λοιπὸν⁷⁾ ΚΑΤΑΔΙΧΙΟΝ ὅκτῳ ἡμί
 εκτα, ἐπὶ ἑβδο
 μήκοντα μέδιμνοι. σιτωνίῳ Φρόνιος λοιπὸν⁸⁾ τεσσα
 ράκοντα λί

1) τριάκοντα . . . [τρία] τριςχίλια Camarda.

2) τάλαντα σιτωνίῳ Εὐκλείδα. λοιπὸν Camarda.

3) ἀργυρωμάτοις σιτωνίῳ παρὰ τῶν ἐπαγγελαμένων. λοιπὸν Camarda hier und B. 20 und 35.

4) Ταμίου Camarda.

5) τρ[ιακάδι] hier und B. 23 Camarda.

6) ταμειρομανόνοις oder παμειρομανόνοις Camarda.

7) τάλαντα σιτοφυλάκοις κνάμων. λοιπὸν Camarda.

τραι, τρία τριακόντα τριακόσια τριςχίλια μύρια τάλαντα. ^{σι}
 τωνή Εὐκλείδα λοιπὸν ⁹⁾ δέκα ἑκατὸν λίτραι, τέσσαρα
 ἑβδομή
 κοντα ἑπτακόσια χίλια διςμύρια τάλαντα · τοῦτον τριςχίλια
 20 τάλαντα ἐν ἀργυρωμάτοις. σιτωνίῃ ¹⁰⁾ παρὰ τῶν ἐπαγ-
 γειλαμένων
 λοιπὸν τεσσαράκοντα λίτραι, τρία τριακόντα πεντακό-
 σια τρις
 χίλια τάλαντα.
 Καρνείου πρ. Φρύνις Φρύνιος Δαμ. ἱερογραμμαῖοις ¹¹⁾
 ἔξοδος
 τεσσαράκοντα λίτραι, πέντε ἑβδομήκοντα τάλαντα · ἔξο-
 dos ὀγδο
 25 ἥκοντα λίτραι, ἐννέα ὀγδοήκοντα τάλαντα · λοιπὸν τέσ-
 σαρες ἑ
 κατὸν λίτραι, τρία Ἴκσοι ¹²⁾ τάλαντα. ταμίαις ἔσοδος
 τρεῖς δέκα λί
 τραι, ἐπὶ ἑννήκοντα πεντακόσια διςχίλια ¹³⁾ τάλαντα ·
 ἔξοδος
 ἐπὶ ἑξήκοντα λίτραι, ἕξ ὀγδοήκοντα πεντακόσια δις-
 χίλια τάλ-
 λαντα · λοιπὸν ἕξ δέκα λίτραι, ὀκτὼ δέκα τάλαντα.
 σιτοφυλάκοις
 30 κυάμων λοιπὸν ¹⁴⁾ ΚΑΤΑΔΙΧΙΟΝ ὀκτὼ ἡμίεκτα, ἐπὶ
 ἑβδομήκον
 τα μέδιμνοι. σιτωνίῃ Φρύνιος λοιπὸν ¹⁵⁾ τεσσαράκοντα
 λίτραι, τρι
 α τριακόντα τριακόσια τριςχίλια μύρια τάλαντα. σιτω-
 νίῃ Εὐ-
 κλείδα λοιπὸν ¹⁶⁾ δέκα ἑκατὸν λίτραι, τέσσαρα ἑβδομή-
 κοντα ἑπτα-
 κόσια [χίλ]ια διςμύρια τάλαντα · τοῦτον τριςχίλια τάλ-
 λαντα ἐν
 35 ἀργυρωμά[τοις]. [σιτ]ωνίῃ ¹⁷⁾ παρὰ τῶν ἐπαγγειλα-
 μένων λοιπὸν

8) μέδιμνοι σιτωνίῃ Φρύνιος. λοιπὸν Σαμαρδα.

9) τάλαντα σιτωνίῃ Εὐκλείδα. λοιπὸν Σαμαρδα.

10) σιτωνίῃ Σαμαρδα.

11) δαμιορογραμμαῖοις Σαμαρδα.

12) τριακόσι[α] Σαμαρδα.

13) διςχίλια Σαμαρδα.

14) τάλαντα σιτοφυλάκοις κυάμων. λοιπὸν Σαμαρδα.

15) μέδιμνοι σιτωνίῃ Φρύνιος · λοιπὸν Σαμαρδα.

16) τάλαντα σιτωνίῃ Εὐκλείδα · λοιπὸν Σαμαρδα.

17) [σιτ]ωνίῃ Σαμαρδα.

τεο]σ[αράκοντα] λίτραι ¹⁸⁾, τρία τ[ριάκ]οντα ¹⁹⁾ πεντα-
κόσια τρεις-
[χίλια τάλ]αντα.

Columnne II.

- Δα[λίου προ. ²⁰⁾ Ἀσ]σι. ἰ[ε-
ρομνα]μόνοις ²¹⁾
ἔξοδος ὅκτω τ[ριάκ]οντα ²²⁾ λίτραι, ὅκτω ὀγδοήκοντα ²³⁾
ἑπτακόσια
τάλαντα· ἔξοδος ὀγδοήκοντα λίτραι, ἔξ ἑξήκοντα ἑπτακόσι
α τάλαντα· λοιπὸν δύο ἑξήκοντα λίτραι, πέντε τεσσα-
ράκον
5 τα τάλαντα. ταμίαις ἔξοδος τρεῖς τριάκοντα λίτραι,
τρία [ἔ]χο
σι ²⁴⁾ διακόσια ἑπτακισχίλια τετρακισμύρια τάλαντα· ἔξο
δος τέσσαρες ὀγδοήκοντα λίτραι, τρία ἑβδομήκοντα διακό
σια ἑπτακισχίλια τετρακισμύρια τάλαντα· ὑπερο-
χά ²⁵⁾ πέν
τε τριάκοντα ²⁶⁾ λίτραι, δύο τριάκοντα ²⁷⁾ τάλαντα· σι-
τοφυλά
10 κοῖς κυάμων λοιπὸν ²⁸⁾ ΚΑΤΑΔΙΧΙΟΝ ὅκτω ἡμίεκτα,
ἑπτὰ ἑβδό
μήκοντα μέδιμνοι. σιτωνίῳ Φρύγιος λοιπὸν ²⁹⁾ τεσσα-
ράκοντα
λίτραι, τρία τριάκοντα τριακόσια τρισχίλια μύρια τάλαν
τα, σιτωνίῳ Εὐκλείδα λοιπὸν ²⁹⁾ δέκα ἑκατὸν λίτραι,
τέ[σσα
ρα ἑβδομήκοντα ἑπτακόσια χίλια διςμύρια τάλαντα· τοῦ
15 τον τρισχίλια τάλαντα ἐν ἀργυρωμάτοις. σιτωνίῳ ³⁰⁾ πα-
[ρὰ τῶν
ἐπαγγειλαμένων λοιπὸν ³¹⁾ τεσσαράκοντα λίτραι, τρία [τριά
κοντα πεντακόσια τρισχίλια τάλαντα.

18) . . . σια . . . λίτραι Samarba.

19) τρία . . . τ[ριάκ]οντα Samarba.

20) Δα[ρομίου] Samarba.

21) δι[π]ιερομα]μόνοις Samarba.

22) τ[ά]λα[ν]τα Samarba.

23) τάλαντα, λίτραι ὅκτω, ὀγδοήκοντα Samarba.

24) τριακόσι[α] Samarba.

25) σιτεροχα Samarba.

26) τάλαντα Samarba.

27) τάλαντα· λίτραι δύο, τριάκοντα Samarba.

28) τάλαντα σιτοφυλάκοις κυάμων· λοιπὸν Samarba.

29) τάλαντα σιτωνίῳ Εὐκλείδα· λοιπὸν Samarba.

30) ἀργυρωμάτοις σιτωνίῳ Samarba.

31) ἐπαγγειλαμένων· λοιπὸν Samarba.

- Ἀπολλωνίου πρ.³²⁾ Ὀλίμπις Ἡρακλήτου ΟΙΤ. ἱερο-
 μναμόνοις³³⁾
 20 ἔσοδος ἐπὶ λίτραι, τρία ἐξήκοντα τριακόσια τάλαντα.
 ἔσοδος ἐπὶ τετρακόσια τάλαντα· λοιπὸν ἐννέα ἐξήκον[τα]
 λίτραι, τάλαντον. ταμίαις ἔσοδος τρεῖς ὀγδοήκοντα λίτραι,
 πέντε ὀγδοήκοντα ἐπτακόσια τετρακισχίλια τάλαντα· ἔσο-
 dos πέντε ἐξήκοντα λίτραι, ἐπὶ τριάκοντα ἐπτακόσια
 τετρα-
 κισχίλια τάλαντα· λοιπὸν τρεῖς ἑκατὸν λίτραι, πέντε δέκα
 25 τάλαντα· σιτοφυλάκοις κυάμων λοιπὸν³⁴⁾ ΚΑΤΑΣΙ-
 ΧΙΟΝ ὁκτώ ἡμί
 εκτα, ἐπὶ ἐβδομήκοντα μέδμνοι. σιτωνίῳ Φρίνιος
 λοιπὸν³⁵⁾
 τεσσαράκοντα λίτραι, τρία τριάκοντα τριακόσια τριςχίλια
 μύρια τάλαντα. σιτωνίῳ Εὐκλείδα λοιπὸν³⁶⁾ δέκα ἑκα-
 τὸν λί-
 τραι, τέσσαρα ἐβδομήκοντα ἐπτακόσια χίλια διςμύρια τά-
 30 λαντα· τοῦτον τριςχίλια τάλαντα ἐν ἀργυρωμάτοις. σι-
 τωνίῳ³⁷⁾
 παρὰ τῶν ἐπαγγειλαμένων³⁸⁾ τεσσαράκοντα λίτραι, τρία
 τρία
 κοντα πεντακόσια τριςχίλια τάλαντα.
 Δωδεκατέου πρ. Φιλιστίων Ἀπολλωνίου Χαλκ. ἱερο-
 μναμό-
 νοις³⁹⁾ ἔσοδος μία πεντήκοντα λίτραι, δύο τριάκοντα πεν-
 35 τακόσια τάλαντα· ἔσοδος πέντε ἐξήκοντα τριακόσια τά-
 λαντα· λοιπὸν ἐννέα ἐξήκον[τα] ἑκατὸν τάλ[αντα]. ταμίαις

Die Zusammengehörigkeit dieser neuen Tauromenischen Inschrift mit den bereits bekannten vier wird deutlich durch die Identität der Anlage im Ganzen, das Vorkommen derselben Getreidespeicher des Πρύπνις und Εὐκλείδας erwiesen. Unmittelbar berührt sich ihr Inhalt (Erwähnung des σιτώνιον παρὰ τῶν ἐπαγγειλαμένων, „derer die sich dazu erbotten haben“), die genauere Fassung, und wie im Laufe derörterung erhellen wird, die Rechnungsweise, auch die Paläographie und Orthographie mit der dritten und vierten Tafel, welche letztere durch eine unten zu motivierende Aenderung noch näher tritt, ja in

32) τρ[ιακάδι] hier und B. 33 Camarda.

33) οἰτιερομναμόνοις Camarda.

34) τάλαντα σιτοφυλάκοις κυάμων. λοιπὸν Camarda.

35) μέδμνοι σιτωνίῳ Φρίνιος. λοιπὸν Camarda.

36) τάλαντα σιτωνίῳ Εὐκλείδα. λοιπὸν Camarda.

37) ἀργυρωμάτοις σιτωνίῳ Camarda.

38) Daß hier λοιπὸν ausgefallen sei, bemerkt Camarda.

39) χαλκιορομναμόνοις Camarda.

der Angabe der Geldbestände der Getreidespeicher vollkommen mit der jetzt gefundenen Inschrift übereinstimmt, was sicher, wenn auch nicht dasselbe, so doch ein sehr naheß Budgetjahr anzunehmen zwingt.

Dagegen haben die erste und zweite Tafel, welche offenbar demselben Jahr angehören, da sie beide als vorjährige Beamten die *ἐπι Αρίστωνος* nennen, mehrere Besonderheiten; sie haben eine abweichende Rechnungsweise, geben genaue Rechenschaft über das Geld *ἐν ἀργυρωμάτοις* und kennen das *σιτώνιον παρὰ τῶν ἐπαγγελλομένων* gar nicht.

Ueber den Schriftcharakter habe ich kein Urtheil, da Camarda den Text nur in gewöhnlicher Schrift publicirt hat; jedoch behauptet er S. 140 die Form des Omega *Ω* (welche sich beiläufig auch auf der dritten und vierten Taorminer Tafel findet) und einige andere paläographische Eigenthümlichkeiten lassen vermuthen, daß die neue Inschrift an Alter den andern etwas vorgehe. Jedoch fügt er selbst gleich hinzu, daß jene besondere Form des Omega nur in dem zweiten Theile derselben sich zeige, nämlich dem, der von Col. II 3. 18 anhebend von einem andern Steinmeßen eingehauen sei als der frühere, in welchem auch das in der früheren Partie immer gesetzte Jota *abscriptum* fortgelassen sei.

Sicher ist schließlich auch dem Inhalt nach, daß diese wie die übrigen Budgetinschriften nicht unter das erste Jahrhundert v. Chr. herabgehen: nicht nur daß keine Spur von Römischem in ihnen sich findet, wie sie nach der Verjagung der alten Einwohner und Einführung einer römischen Kolonie durch Octavian nicht fehlen könnte; sondern es tritt uns hier ein Bild wahrhaft großartigen Reichthums einer blühenden und nicht unbedeutenden hellenischen Stadt entgegen, welche Tauromenium nur in den beiden oder drei letzten Jahrhunderten v. Chr. war.

Was die Erhaltung unserer Inschrift betrifft, so ist sie offenbar viel besser als die der zweiten, dritten und vierten Tafel, obwohl ich nicht zweifeln, daß eine Nachkollation dieser noch Manches ergeben würde, da sie Franz nur nach einem Gypsabdruck ohne Einsicht der Originale publicirt hat. Geschrieben ist dieselbe gleichfalls mit großer Sorgfalt, wie auch Camarda S. 146 hervorhebt. Fehler in der Rechnung habe ich (mit einer einzigen Ausnahme) nur gefunden, wo sie nach sicheren Indicien Camarda durch falsches Lesen bez. Ergänzen hinein gebracht hat. Daß die Abschrift Camardas nicht in allen Punkten zuverlässig ist, wird die Einzelbetrachtung ergeben.

Den sichersten Brüststein der Richtigkeit der Lesung, beziehentlich der Genauigkeit des Steinmeßen giebt die Zusammenstellung und Berechnung der einzelnen Posten der Ausgabe und Einnahme, welche ich zunächst folgen lasse. Zu bemerken ist dabei nur noch, daß bekanntermaßen das sicilische Talent 120 Litren enthält, und daß bei diesen Rechnungen die Restbestände des vorhergehenden Monats immer zu

den Einnahmen des laufenden hinzuaddirt werden müssen, damit sie vermindert um die Ausgaben das λοιπὸν desselben ergeben ⁴⁰⁾. Demnach haben wir also:

I. Hieronymamonen.

1. Monat Ἰτῶνιος.

Restbestand des vorigen Monats	7 Talente, 46 Litren.
(durch Rückschuß bestimmt)	
Einnahme	900 " 80 "
	Σ. Σ. 908 Talente, 6 Litren.
Ausgabe	869 " 102 "
	Rest 38 Talente, 24 Litren.

2. Monat Καρνειος.

Restbestand des vorigen Monats	38 Talente, 24 Litren.
Einnahme	75 " 40 "
	Σ. Σ. 113 Talente, 64 Litren.
Ausgabe	89 " 80 "
	Rest 23 " 104 "

Bei Camarda erscheinen freilich statt der 23 Talente vielmehr 300, τριακόσια; allein das Schlußalpha fehlt nach seiner ausdrücklichen Bemerkung S. 146 in der Inschrift; er schiebt das auf Nachlässigkeit des Steinmeßers. Es bedarf nur einen Blick in die Rechnung, um zu erkennen, daß bei dem inschriftlichen ΤΡΙΑΚΟCΙ nicht am Ende ein Α ausgefallen, sondern nur von dem Leser gerade in der Mitte des Wortes, vor K, ein einzelner Strich übersehen ist, so daß wir ΤΡΙΑΚΟCΙ haben, d. h. mit der auch durch die dritte und vierte der Tauromenischen Inschriften verbürgten Form ἔκοσι die nothwendigen 23.

3. Monat Ἀδελιος.

Restbestand des vorigen Monats	23 Talente, 104 Litren.
(durch Rückschuß bestimmt)	
Einnahme	788 " 38 "
	Σ. Σ. 812 Talente, 22 Litren.
Ausgabe	766 " 80 "
	Rest 45 Talente, 62 Litren.

Hierbei ist nur die Ziffer der Litren in der Einnahme nicht ganz sicher; bei Camarda steht ὀκτὼ τὰ[λα]ντα, wobei nicht ganz klar ist,

40) Dies ist bei den offenbar einer anderen Zeit angehörigen Tafeln I und II nicht der Fall; hier wird vielmehr jede Monatsrechnung für sich abgeschlossen, also sind die Restbestände wahrscheinlich im folgenden Monat als Einnahmen eingerechnet. Dagegen ist bei Tafel III und IV dieselbe Rechnungsmethode angewandt wie hier.

ob Camarda nach $\tau\acute{\alpha}$ ein paar Buchstaben unlesbar fand, oder ob er ohne solche Lücke nur ein Versehen des Steinmeßers bemerkte und die beiden Buchstaben ergänzte. Letzteres anzunehmen, ist man versucht auf Grund seiner Aussage auf S. 146 »una sola volta al $\tau\acute{\alpha}\lambda\alpha\nu\tau\alpha$ manco il primo $\tau\alpha$ «, welche ich nur auf diese Stelle zu beziehen wüßte, obwohl sie freilich mit seiner Schreibung nicht stimmt, indem er dann ja $[\tau\acute{\alpha}]\lambda\alpha\nu\tau\alpha$ hätte geben müssen. Ist letzteres der Fall, so wäre also in der Inschrift zu finden $\text{OKT}\omega\text{A}\Lambda\text{ANTA}$. Dann läge wohl näher zu schreiben OKTOHKONTA ; und es müßten dann als Restbestand des vorigen Monats 24 Talente 26 Litren angesetzt werden. Denn daß man nicht mit Camarda $\tau\acute{\alpha}\lambda\alpha\nu\tau\alpha$ schreiben und die daran sich anschließende Verwirrung statuiren ⁴¹⁾ darf, ist bei der feststehenden Fassung dieser Rechnungen nicht nöthig hervorzuheben. Anderen Falls, wenn hier sich eine unlesbare Stelle im Stein fand, wird die Ergänzung $\delta\kappa\tau\omega\ \tau\epsilon\iota\acute{\alpha}\kappa\omicron\nu\tau\alpha$ als die einfachste erscheinen. Und diese Alternative vorzuziehen, rath die Erwägung, daß 7 Zeilen weiter unten dasselbe Verlesen von $\tau\epsilon\iota\acute{\alpha}\kappa\omicron\nu\tau\alpha$ in $\tau\acute{\alpha}\lambda\alpha\nu\tau\alpha$ bestimmt nachweisbar ist; s. die Rechnung der Tamiai im Monat Dalioz.

4. Monat Ἀπολλώνιος .

Restbestand des vorigen Monats	45 Talente,	62 Litren.
Einnahme	363 " 7 "	
	<u>Σ. Σ. 408 Talente,</u>	69 Litren.
Ausgabe	407 " — "	
	<u>Rest 1 Talent,</u>	69 Litren.

5. Monat Ἀνωδεκαταῖος .

Restbestand des vorigen Monats	1 Talent,	69 Litren.
Einnahme	532 " 51 "	
	<u>Σ. Σ. 534 Talente,</u>	— Litren.
Ausgabe	365 " — "	
	<u>Rest 169 Talente,</u>	— Litren.

II. Tamiai.

1. Monat Ἰώνιος .

Restbestand des vorigen Monats	689 Talente,	43 Litren.
(durch Rückschuß bestimmt)		
Einnahme	2605 " 18 "	
	<u>Σ. Σ. 3294 Talente,</u>	61 Litren.
Ausgabe	3288 " 111 "	
	<u>Rest 5 Talente,</u>	70 Litren.

41) Er übersetzt: introito otto talenti otto libre, sottocento ottanta talenti.

2. Monat *Καρνεῖος*.

Restbestand des vorigen Monats	5 Talente,	70 Litren.
Einnahme	2597 "	13 "
	Σ. Σ. 2602 Talente,	83 Litren.
Ausgabe	2586 "	67 "
	Rest 18 Talente,	16 Litren.

Hierbei ist zu konstatiren, daß hier irgendwo ein Fehler stecken muß, sei es durch Schuld des Steinmehrs oder des Schreibers des Concepts, oder durch Versehen Camarda's; denn die Restsumme müßte, wenn sämtliche Posten richtig wären, 16 Talente betragen, nicht 18. Am wahrscheinlichsten ist es mir, daß die Einnahmesumme um 2 erhöht werden muß, indem statt *ἐπτά* das nahe liegende *ἐννέα* geschrieben war oder wenigstens geschrieben werden sollte. Doch kann man auch daran denken, daß die Restsumme des vorigen Monats nicht fünf (*πέντε*), sondern sieben (*ἐπτά*) Talente betrug, wo dann der Restbestand des Monats vor dem Itonios mit 691 Talenten angesetzt werden müßte.

3. Monat *Δάλιος*.

Restbestand des vorigen Monats	18 Talente,	16 Litren.
(durch Rückschuß bestimmt)		
Einnahme	47223 "	33 "
	Σ. Σ. 47241 Talente,	49 Litren.
Ausgabe	47273 "	84 "
	Ueberschuß 32 Talente,	35 Litren.

Hierbei ist zunächst die Einnahmesumme in den Talenten erst durch Conjectur, aber mit Sicherheit restituirt. Camarda schreibt *τριακόσια διακόσια* und übersetzt dementsprechend ganz ruhig cinquecento, was denn doch eben *πεντακόσια* wäre. Auch hier steht das Schlußalpha von *τριακόσια* nicht in der Inschrift; auch hier ist durch dieselbe Aenderung zu helfen wie oben, und zu schreiben *τρία ἱκοσι*.

Weiterhin ist *ὑπεροχά* was hier allein steht statt des sonst üblichen *λοιπόν* nur Vermuthung, allein ich hoffe gleichfalls eine zuverlässige. Camarda schreibt *σιτερόχα*, wozu er S. 150 Anm. 1 noch hinzufügt: »parola nuova, forse da *σίτον αἰρέω ο ἑρόμαι*. Nell' un caso sarebbe il ricevitore del grano, e nell' altro il ragioniere«, und welches er S. 145 f. so bespricht: »Nè minore difficoltà mi presenta il *σιτεροχα* vocabulo anche nuovo, di cui non saprei ripescare altrove la radice, che da *σίτον αἰρέω ο ἑρόμαι* dandogli il significato di ragioniere del grano, come il moderno logoteta, purchè non si voglia supporre, che lo scarpellino l'abbia inciso invece del *σιτάρχα*«. Er übersetzt das Ganze: dal Siterocha cinque etc. Das Richtige ist leicht zu finden. Stehen

muß hier der Kassenbestand, der nach Abzug der Ausgaben von den Einnahmen in diesem Monat verblieb. Rechnet man nun im nächsten Monat nach, wie groß dieser war, so ergibt sich, daß er = 0 war oder vielmehr, daß die Rechnung im vorigen Monat mit einem Defizit von 32 Talenten und 35 Litren abgeschlossen haben muß. Deshalb steht also am Schluß der Rechnung bei unserm Monat nicht *λοιπόν*, Rest, sondern ein Wort, was Defizit, Ueberschuß bedeuten muß. Und man braucht in der That bei den von Camarda gelesenen Zeichen *CITEPOXA* nur an dem ersten vorn links oben ein Häkchen hinzuzuthun und den Querbalken des Tau ein wenig nach links zu verlängern, so hat man *ΥΠΕΡΟΧΑ*, d. h. *ὑπεροχά*, die in dieser Inschrift nöthige dorische Form für *ὑπεροχή*, das gewöhnliche arithmetische Wort für Differenz, Ueberschuß.

Endlich die Summe dieses Defizits muß auf 32 Talente und 35 Litren angegeben sein; das lehrt, wie gesagt, eine Nachrechnung beim folgenden Monat, dessen Ziffern alle vollkommen stimmen. Camarda liest hier nun freilich *πέντε τάλαντα. λίτραι δύο, τριάκοντα τάλαντα*. Ich brauche wohl bloß auf die Logik der Zahlen und die stehende Fassung der Formeln hinzuweisen, um die Aenderung *πέντε τριάκοντα λίτραι, δύο τριάκοντα τάλαντα* zu motiviren.

4. Monat *Ἀπολλώνιος*.

Defizit des vorigen Monats . . .	32 Talente,	35 Litren.
Einnahme	4785 "	83 "
	Σ. Σ. 4753 Talente,	48 Litren.
Ausgabe	4737 "	65 "
	Rest 15 Talente,	103 Litren.

III. *Σιτοφυλάκες*.

Bei diesen sind in unserer Tafel in Monat *Ιtonios*, *Κarneios*, *Βακios*, *Ἀπολλωνιος* gleichmäßig als *λοιπόν* notirt 77 Medimnen und 8 Hemiekta Bohnen: wir haben hier also ohne weitere Einnahmen und Ausgaben einen Restbestand aus früherer Zeit, der immer wieder gewissenhaft mit vollen Zahlen aufgeführt wird, nicht wie das z. B. in der dritten Tauromenischen Tafel geschehen ist, nur mit *τὸ ἕσον* angegeben.

In der ersten, zweiten und vierten unsrer Budgetschriften wird bei den *Σιτοφυλάκες* immer über ein doppeltes Rechnung abgelegt, 1) über *χαίκοῦ ἔσοδος* und *ἔξοδος*, Einnahme und Ausgabe an Geld; 2) über den Bestand der Bohnen (*κράμων*), in der ersten Tafel auch über den Betrag der Hirsenmenge (*μελίνας*). Der Geldposten fehlt in unserer Inschrift, gleichwie in der dritten Tafel ganz. Eigentümlich ist hier nur, daß zu *κράμων λοιπὸν* stets hinzutritt *ΚΑΤΑΔΙΧΙΟΝ*, was Camarda S. 145 so erklärt: »Io sospetto, che possa nascere da *καταδέχομαι* e che significhi ricevuto

o tenuto in serbo, perchè si caverebbe un senso della frase λοιπὸν καταδίκιον ἡμίκτη spesso volte replicata e significherebbe residuo tenuto in serbo mezzo sestario.« Daß ist nun so freilich unthunlich; es müßte doch 1) entweder καταδίκιον oder καταδόκιον heißen, und könnte 2) nicht tenuto in serbo, sondern nur etwa ricevuto bedeuten, d. h. übernommen von den Vorgängern. In attischen Inschriften ist für solche Inventarübernahmen der offizielle Ausdruck bekanntlich παραδέχεται, wofür also hier καταδέχεται stünde, was an sich zulässig erscheint. Καταδίκιον, woran man zunächst denkt, ist doch ganz unmöglich. Doch wage ich, da Camarda an vier Stellen gleichmäßig ΚΑΤΑΔΙΚΙΟΝ giebt, hier nichts zu ändern und halte es für das sicherste, καταδίκιον beizubehalten und dies — wie mein verehrter College Hr. Prof. Sauppe vor schlägt, bei dem ich selber rathlos Rath suchte und fand — von δίχα herzu leiten und zu erklären „Abgesondertes, bei Seite gelegtes“, was das regelrecht gebildete, bisher unbekannte Wort füglich bedeuten kann und was in diesem Zusammenhang ganz gut paßt.

IV. Getreidespeicher des Phrynīs, Enkleidas und „der Freiwilligen“.

Im Monat Itonios, Karneios, Dalios und Apollonios ist gleichmäßig der Geldbestand des Getreidespeichers des Phrynīs auf 13333 Talente und 40 Litren, der des Speichers des Enkleidas auf 21774 Talente und 110 Litren und davon 3000 Talente ἐν ἀγγυρωμαίοις, und endlich der des Speichers „der Freiwilligen“ auf 3533 Talente und 40 Litren angegeben. Diese Summen stimmen auch überein mit denen in dem Monat vor dem Itonios, die vollständig erhalten sind bis auf die Angabe über den Speicher des Phrynīs, von dessen Summe nur die Talentenzahl und auch sie im Anfange verstümmelt und in der Mitte lückenhaft steht. Daß aber Col. I Z. 1 τριάκοντα . . . [τ]ρία τρισχίλια in τριάκοντα [τριακόσια] τρισχίλια ergänzt werden muß, erhellt durch diese Concordanz eben so sehr von selbst, als daß Col. I Z. 36 die Angabe der Summe des Speichers παρὰ τῶν ἐπαγγελυμένων so hergestellt werden muß, wie es oben geschehen ist, und nicht wie es Camarda that, indem er die Uebereinstimmung gar nicht bemerkte, weil er ja überhaupt nicht nachrechnete.

Auch muß das noch hervorgehoben werden, daß diese sämtlichen Ziffern genau übereinstimmen mit denen im Monat Enkleios der zweiten Columne der vierten Tafel und wohl sicher auch der zwei vorhergehenden Monate (s. oben). Ja, wenn nicht Alles täuscht, ist auch bei dem Itonion des Enkleidas in der zerstörten Z. 20 der ersten Columne derselben Inschrift die Angabe der 3000 Talente ἐν ἀγγυρωμαίοις zu erkennen; wenigstens zeigen die Trümmer, mit denen

Franz (C. I. G. III, S. 644) nichts anzufangen wußte, deutlich *ΑΡΙΓΥΡΩΜΑΤΟΙC*.

Meine sonstigen Abweichungen von Camarda werden kaum eines rechtfertigenden Wortes bedürfen. Am wenigsten die gänzlich andere Gestaltung der Fassung durch veränderte Interpunction: ein kurzer vergleichender Blick in die bekannten vier Tafeln hätte Camarda vor all den Abenteuerelichkeiten schützen können, die er sich hier verstattet hat und die ihn immer weiter verstricken ⁴²⁾, die aber im Einzelnen zu widerlegen er selbst mir erlassen wird.

Auch daß ich seine Deutung der Sigle TP — denn so mit verbindendem Querbalken giebt Franz in den elem. epigr. Gr. S. 228 ausdrücklich die Form an, trotz des entschiedenen Widerspruches von Camarda S. 141 — nicht angenommen habe (er erklärt *τριακάδι*), sondern bei der Franz'schen Deutung stehen geblieben bin, welche die von den folgenden Eigennamen im Nominativ erforderte Beamtenbezeichnung *πρίτανις* ergiebt, genügt es wohl zu konstatiren.

Sehr eigenthümlich ist die Camarda'sche Schöpfung mehrerer neuer Beamten: *ταμιερομναμόνοις* (Col. I Z. 8), *δαμιερομναμόνοις* (Col. I Z. 23), *οιτιερομναμόνοις* (Col. II Z. 1), *οιτιερομναμόνοις* (Col. II Z. 18), *χαλκιερομναμόνοις* (Col. II Z. 33). Was er darunter versteht, sagt er selbst S. 146: »(la quinta tavola taorminese) . . . altre non meno interessanti (novità) ci porge sui nomi di autorità altresì nuove. Ed infatti il *ιερομνήμων* ufficio noto . . . nella nostra tavola è scritto in altra forma per cui si trovano i *ταμιερομναμονοι*, *δαμιερομναμονοι*, gli *οιτιερομναμονοι* ed i *χαλκιερομναμονοι* . . . or io suppongo che quando furono istituiti i capi dell' collegio de' questori, de' fabri, de' miserabili non essendo ancora noto al popolo la nomenclatura di loro l'avessero scritto per intiero, e che poscia allor, che tutti ne compresero il valore, si contentarono accenarlo colle sigle *ταμ*, *δαμ*, etc.« Das Wahre liegt auf der Hand und ist natürlich auch von Franz nicht übersehen. Es sind diese Abbreviaturen zu den vorhergehenden Eigennamen hinzugefügte Demotika, wie sie nicht bloß auf den vier Tauromenischen Budgettafeln, sondern auch auf einer anderen dortigen Inschrift (C. I. G. III, N. 5641) wiederkehren. Daher habe ich Col. II Z. 1 *Ἀγοιτ* hergestellt, was auch sonst wiederholt vorkommt (s. Franz in C. I. G. III, S. 644), während Col. II Z. 18 *OIT* schwerlich richtig gelesen ist.

Hinsichtlich der Monatsnamen endlich bin ich zwei Mal von

42) So in der Uebersetzung von *σιτωνίῳ παρὰ τῶν ἐπαγγελαμέων* durch per la compra del grano giusta gli ordini und in der Erklärung, die er S. 144 f. hiervon giebt.

Gamarba abgewichen. Einmal schreibt er nämlich Col. I 3. 8 *Τωμιον* und leitet das ab von *τέμνω* »perchè in luglio si taglia il grano«, was doch mindestens *Τομίον* lauten müßte. Es ist derselbe Monat, der in der dritten Tauromenischen Tafel Col. I 3. 17 (gleichfalls als Vorgänger des Karneios) auftritt als *Ῥωμιον* und vereinzelt auch in der zweiten Col. I 3. 20 sich findet, *ΤΩΝΙΟΥ* von Franz gelesen (s. S. 640).

Von diesen Lesungen, die sich alle zu *ΤΩΝΙΟΥ* vereinigen, weicht das von Franz C. I. G. III, S. 640 vermuthete *Βωμιον* (womit wir einen aus Samia bekannten Monatsnamen erhielten), zu stark ab; noch weniger ist *Ποχιον*, was Franz früher vorschlug (in d. Annal. a. a. O. S. 75), oder das an sich denkbare *Τομίον* möglich, da gerade das Omega ganz sicher ist. Da der Name des Monats immer am Anfang der Zeile steht und zumeist gerade an beschädigten Stellen, halte ich es für das leichteste, überall vor *T* noch einen Strich hinzuzufügen, und damit den *Ῥωμιος* zu gewinnen⁴³). Definitive Entscheidung über diesen Monatsnamen kann jedoch nur eine genaue Besichtigung der Originale geben.

Und zweitens hat Gamarba den am Anfang der zweiten Columne stehenden, dem Apollonios vorausgehenden Monat *Ααρμιον* getauft, indem er wahrscheinlich an den *Βυθρόμιος* dachte. Gelesen hat er bloß *ΑΑ*, und dies war zu *ΑΑΑΙΟΥ* zu ergänzen, genau wie der Name des Monats, der vor dem Apollonios auf der zweiten Columne der dritten Tafel von Taormina gelesen ist, indem an beiden Stellen natürlich zu schreiben ist *ΑΑΑΙΟΥ*, d. i. *Ααλιον*.

Zwei Punkte sind es namentlich, in denen unser Wissen durch die neue Tafel bereichert wird, erstens bezüglich des Bantwesens des griechischen Alterthums und zweitens betreffs des Kalenders von Tauromenium.

Was das Erstere anlangt, so scheint mir durch unsere Tafel unzweifelhaft festgestellt, daß die „Bant“ bei den Griechen, wenigstens bei den sicilischen Griechen, auch *ἀργύρωμα* hieß. Denn so ist natürlich das Wort im Nom. Sing. zu nehmen, nicht als *ἀργυρώματος*, wie Gamarba S. 145 will; *ἀργυρωμάτων* ist nur eine durch analoge Beispiele in den Tauromenischen Tafeln (*ἱερομανιώνος*, *σιτοφωλάχοις*) und sonst hinlänglich belegte heteroklitische Bildung von *ἀργύρωμα* (s. Ahrens de dial. Dorica S. 230 f.). Das Wort selbst

43) So schlug schon R. F. Hermann, über griechische Monatskunde S. 115 vor. Der Itionios ist nicht bloß ein thessalischer Monat (s. Hermann S. 64), sondern vielleicht auch ein böotischer (s. Bergk, Beiträge zur griech. Monatskunde S. 10 f.).

erscheint an sich sinnentsprechend gebildet, vergl. ἀργυραμοιβός und ἀργυρογράμων.

Daß aber ἀργύρωμα hier in der That nur von einer „Bank“ zu verstehen ist, ergibt eine Vergleichung der über diesen interessanten Punkt in anderen Tauromenischen Inschriften, nämlich der ersten Budgettafel ⁴⁴⁾ und der Inschrift über den Haushalt des Gymnasiums (C. I. G. III, N. 5641) erhaltenen Notizen. Ich stelle sie zunächst kurz zusammen, um dann die sich ergebenden Resultate weiter zu verfolgen.

Erste Budgettafel.

Hieromnamonen.

I. Monat Artemisios (Col. I 3. 5—11.

a) bei den jährigen Hieromnamonen

Restbestand: 538 Talente, — Litren.
τοῦτον ἐν ἐπιμονῇ Πανσανία ⁴⁵⁾: 71 „ 40 „

b) bei den Hieromnamonen τοῖς ἐπὶ Ἀρίστωνος ⁴⁶⁾ „

Restbestand: 14110 Talente, 94 Litren.
τοῦτον ἐν ἐπιμονῇ Πανσανία: 484 ⁴⁷⁾ „ 80 „

II. Monat Dionysios (Col. II 3. 4—5. 3. 11—15).

a) bei den jährigen Hieromnamonen ⁴⁸⁾

Restbestand: 71 Talente, 40 Litren.
ἐν ἐπιμονῇ Πανσανία . . : 71 „ 40 „

44) In der zweiten Tafel, die stark zertrümmert ist, genügen die erhaltenen Fragmente eben nur, um zu erkennen, daß auch hier wiederholt Summen ἐν ἐπιμονῇ Πανσανία gegeben waren (Col. I 3. 2, Col. II 3. 25), aber auch nicht mehr.

45) Er ist immer mit vollem Namen angegeben Πανσανία Πανσανία Ἀρεθ.

46) Das sind offenbar die des vorigen Jahres; die diesjährigen sind ἐπὶ Ἀπολλοδώρου.

47) Daß Col. I 3. 11 nach λίτραι ein τέσσαρα durch Versehen des Steinmetzen ausgefallen ist, lehrt Col. II 3. 14. Franz hat es in den früheren Publikationen schon selbst eingefügt und nur im C. I. G. weggelassen (S. 642).

48) Diese Ansetzung bedarf einer Erläuterung. In der Inschrift steht nur λοιπὸν τεσσαράκοντα λίτραι, ἐν ἐβδομηκοντα ἐν ἐπιμονῇ Πανσανία Πανσανία Ἀρεθ. (Franz interpungirt vor ἐν ἐπιμονῇ.) Nach Abzug der Ausgabe von der Einnahme bleiben 71 Talente, 40 Litren Rest. Desgleichen waren 71 Talente, 40 Litren im vorigen Monat ἐν ἐπιμονῇ Πανσανία notirt. Somit ist ein Doppeltes möglich. Einmal kann, da auch 3. 9 die bei Pausanias deponirte Summe nach dem Restbestand in dieser Weise angegeben ist: ἐν ἐπιμονῇ Πανσανία Ἀρεθ. τεσσαράκοντα λίτραι, τρία τεσσαράκοντα διακόσια τάλαντα, auch hier angenommen werden, die Angabe der betreffenden aus vorigem Monat stammenden Summe habe nach Πανσανία Ἀρεθ. gestanden und sei — was leicht begreiflich, weil der Restbestand des Monats gerade gleich groß war — durch Ver-

- b) bei den Hieromnamonen τοῖς ἐπὶ Ἀρίστονος
 Restbestand: 14110 Talente, 94 Litren.
 τοῦτου ἐν ἐπιμονῇ Πανσαρία: 484 " 80 "

III. Folgender Monat (Col. III 3. 12—14).

- a) bei den jährigen Hieromnamonen
 Restbestand: 101 Talente, x Litren.

Also sind die 71 Talente, 40 Litren bei Pausanias, deren Angabe fehlt, in diesem Monat eingezogen.

- b) bei den Hieromnamonen τοῖς ἐπὶ Ἀρίστονος
 Restbestand: 13626 Talente, 14 Litren.

Eine Angabe, was davon ἐν ἐπιμονῇ Πανσαρία steht, fehlt auch hier und auch aus dem nämlichen Grunde: denn der Restbestand der vorjährigen Hieromnamonen erscheint gegen die beiden früheren Monate in diesem geringer und zwar genau um die Summe verkürzt, die ἐν ἐπιμονῇ Πανσαρία stand, nämlich 14110 Talente, 94 Litren.

484 " 80 "

13626 Talente, 14 Litren.

Mit anderen Worten: in diesem Monat ist auch die Summe, welche von den vorjährigen Hieromnamonen ἐν ἐπιμονῇ Πανσαρία gegeben war, eingezogen worden.

Tamiai.

I. Monat Artemisios (Col. I 3. 15—24).

- a) bei den jährigen Tamiai
 Restbestand: 243 Talente, 40 Litren.

καὶ ἐν ἐπιμονῇ Πανσαρία . . . 243 " 40 "

d. h. also, da der Artemisios der erste Monat des Jahres ist (s. unten), mithin eine Uebernahme der Summe aus dem vorigen Monat

sehen des Steinmehrs ausgelassen; dann wäre vor ἐν ἐπιμονῇ stärker zu interpungiren. Es ist dann auch nicht nöthig, die etwas künstliche Supposition von Franz (S. 642): videtur Pausanias qui ex residuo primi mensis habuit 71 tal. 40 litr., sub finem secundi mensis quum sumptus viderentur maiores ingruere quam pro ἐσόδῳ magistratuum reddidisse ac deinceps denuo recepisso, die er für den zweiten Fall ausgedacht hat. Man kann nämlich zum Andern auch statuiren, ἐν ἐπιμονῇ Πανσαρία sei einfach ohne jede Interpunction dem Vorhergehenden hinzugefügt, so daß damit der ganze Restbestand des Monats gleich als bei Pausanias deponirt bezeichnet sei; und man kann dafür als Parallele anführen, daß auch von Seiten der Tamiai im Monat Artemisios (s. unten) der gesammte Restbestand ἐν ἐπιμονῇ Πανσαρία gethan ist. Allein dort ist ausdrücklich hinzugefügt καὶ ἐν ἐπιμονῇ Πανσαρία τόσσα λίτρα, τόσα τέλεια, und in der anderen oben citirten Stelle (der einzigen in unseren Inschriften), wo ἐν ἐπιμονῇ ohne jede Verbindung durch καὶ oder τοῦτου hinzugefügt ist, handelt es sich gerade um eine aus dem vorigen Monat stammende Summe bei Pausanias. Deshalb ziehe ich das Erstere vor.

nicht möglich ist, der gesammte Restbestand des Monats wurde bei Pausanias deponirt.

b) bei den *Tamiai τοῖς ἐπὶ Ἀρίστωνος*

Restbestand: 164294 Talente, 88 Litren.

τούτου ἐν ἐπιμονῇ Πανσανία: 730 " — "
καὶ ἐν ἀνδοχείᾳ Ζωτικῷ⁴⁹⁾: 1666 " 80 "

II. Monat Dionysios (Col. II 3. 8—11, 3. 15—21).

a) bei den jährigen *Tamiai*

Restbestand: 2 Talente, 104 Litren.

ἐν ἐπιμονῇ Πανσανία . . : 243 " 40 "

Also blieb diese Summe aus dem vorigen Monat auch diesen ἐν ἐπιμονῇ bei Pausanias stehen.

b) bei den *Tamiai τοῖς ἐπὶ Ἀρίστωνος*

Restbestand: 164294 Talente, 88 Litren.

τούτου ἐν ἐπιμονῇ Πανσανία: 730 " — "
καὶ ἐν ἀνδοχείᾳ Ζωτικῷ . : 1666 " 80 "

III. Folgender Monat (Col. III 3. 11 und 3. 14—18).

a) bei den jährigen *Tamiai*

Restbestand: 324 Talente, 28 Litren.

Also sind die 243 Talente, 40 Litren des vorigen Monats von Pausanias diesen Monat eingezogen.

b) bei den *Tamiai τοῖς ἐπὶ Ἀρίστωνος*

Restbestand: 158631 Talente, 48 Litren.

τούτου ἐν ἀνδοχείᾳ Ζωτικῷ: 1666 " 80 "

Also sind von dem Restbestand in der Kasse der *Tamiai* des vorigen Jahres in diesem Monat nicht bloß die 730 Talente, welche Pausanias ἐν ἐπιμονῇ gegeben waren, eingezogen, sondern auch von diesem selbst 4933 Talente, 40 Litren, die man nämlich außer jenen 730 Talenten von 164294 Talenten, 88 Litren abziehen muß, um obige 158631 Talente, 48 Litren als Restbestand zu erhalten. Nur die Summe ἐν ἀνδοχείᾳ Ζωτικῷ wurde auch jetzt nicht angetastet.

Sitophylates.

I. Monat Artemisios (Col. I 3. 28—32).

Bei den *Sitophylates τοῖς πρότερον*

Restbestand: 5537 Talente, 14 Litren.

τούτου ἐν ἐπιμονῇ Πανσανία: 720 " ⁵⁰⁾ — "

49) Dieser ist in der Inschrift immer voll als Ζωτικῷ Εὐβουλίδας Ἀσσι. aufgeführt.

50) In der Inschrift (3. 32 Anfang) giebt Franz nur ἐπτακόσια; aber mit Vergleichung von Col. II 3. 30 wage ich es, auch hier 720 anzusetzen, und das Vorhandensein der εἰκοσι am Ende der vorigen Zeile, wo eine Lücke im Stein ist (denn auch von Ἀρεθ. sind die drei letzten Buchstaben ausgefallen), zu vermuthen.

II. Monat Dionysios (Col. II 3. 27—31).

Bei den Sitophylakes τοῖς πρότερον

Restbestand: 5537 Talente, 14 Litren.

τούτου ἐν ἐπιμονῇ Πανσανία: 720 " — "

III. Folgender Monat (Col. III 3. 23—26).

Bei den Sitophylakes τοῖς πρότερον

Restbestand: 4683 Talente, 94 Litren.

Es sind also in diesem Monat die 720 Talente von Pausanias eingezogen und außerdem noch 133 Talente 40 Litren von dem Restbestande des vorigen Jahres entnommen.

Rechnungsurkunde des Gymnasiums zu Tauromenium.

(C. I. G. III, N. 5641.)

Es wird am besten sein, aus dieser die betreffenden Theile des griechischen Textes selbst herzusetzen, da hier überall die nöthigen Herstellungen, die Franz, da er nicht nachrechnete, versäumt hat, erst anzugeben sind.

Es sind drei aufeinander folgende Abschnitte, die die Rechnung der Klassen der Gymnasiarchen aus drei aufeinander folgenden Jahren geben, welche hier in Betracht kommen. Es ist dabei noch zu bemerken, daß immer die nach geschehener Berichtigung der Ausgabe (also nach Abzug dieser von der Einnahme) bleibenden Bestände zum Theil als Rest (λοιπόν), zum Theil als δανειζόμενα χρήματα aufgeführt werden, wodurch die einzelnen betreffenden Summen immer als richtig garantirt sind (s. Franz S. 649). Nur mit der zweiten Partie, „den ausgeliehenen Geldern“ haben wir es zu thun.

Und zwar ist diese Summe selbst wieder zerlegt in je zwei Posten, erstens den ἐς τὸν ἀγῶνα καὶ τὸ δεῖπνον, wozu also Vorschüsse gemacht worden sein müssen, und zweitens den ἐν ἀνδοκείῳ, welche beide Posten zusammenaddirt natürlich die Gesamtsumme der ausgeliehenen Gelder ergeben müssen. Denn Franz irrt offenbar, wenn er meint (S. 649), daß diese beiden Posten sowohl aus der Restsumme (dem λοιπόν), als von den δανειζόμενα bestritten seien, was theils an sich wenig logisch ist, theils durch die erhaltenen Angaben zur Genüge widerlegt wird, wie sich Jeder der nachrechnet überzeugen kann; oder soll es ein Zufall sein, daß die zum Theil gut erhaltenen Posten vollkommen zu meiner Auffassung stimmen?

Erstes Jahr (Seite I 3. 48—53).

καὶ χρήματα δανειζόμεν[α] ἔξ πεντήκοντα
 50 λίτρ[ο]ι, δύο τριακόσια χίλια δισμύρια τάλαντα· τούτο[ν]
 ἐς τὸν ἀγῶνα καὶ τὸ δεῖπνον δύο λίτραι, ἔξ ὀγδοή
 κοντα ὀτακόσια τρισχίλια τάλαντα [καὶ ἐν ἀνδο-
 κείῳ] τέσσαρες πενήκοντα λίτρ[ο]ι, τέσσαρ[ε]α δέκα
 τετρακόσια ἑπτακισχίλια μύρια τάλαντα.

Also ausgeliehene Gelder: 21016 Talente, 56 Litren.

Und zwar:

- | | | | | |
|---------------------------------|-------|---|----|---|
| 1) ἐς τὸν ἀγῶνα καὶ τὸ δεῖπνον: | 3886 | " | 2 | " |
| 2) ἐν ἀνδοχείᾳ: | 17414 | " | 54 | " |

Σ. Σ. 21016 Talente, 56 Litren.

Daß die Summe ἐν ἀνδοχείᾳ so herzustellen ist, wie oben gesehen ist, ergibt die Vergleichung des zweiten Jahres, wo dieselbe Summe wiederkehrt (s. unten); das Ende von Z. 52 bietet dazu vollkommen Raum. Demnach ergibt sich von selbst die Ergänzung der Summe des ersten Postens in Z. 50.

Zweites Jahr (Seite I Z. 66—73).

- καὶ χρήματα δανειζόμε[α τέσ
σ[α]ρες πεντήκοντα [λ]ίτρ[αι], ἔξ δέκα
χί[λ]ια δισμύρια τάλαντα. τοῦτον ἐς
τὸν ἀγῶνα καὶ τὸ δεῖπνον δύο ἑξακόσια
70 τρισχί[λ]ια τάλαντα καὶ [ἐν] ἀνδοχείᾳ τέσσαρες
πεντήκοντα [λ]ίτρ[αι], τέσσαρα δέ[κα τετρ
ακόσια ἑπτακισχί[λ]ια μύρια τάλ
αντα.

Also ausgeliehene Gelder: 21016 Talente, 54 Litren.

Und zwar:

- | | | | | |
|---------------------------------|-------|---|----|---|
| 1) ἐς τὸν ἀγῶνα καὶ τὸ δεῖπνον: | 3602 | " | — | " |
| 2) ἐν ἀνδοχείᾳ: | 17414 | " | 54 | " |

Σ. Σ. 21016 Talente, 54 Litren.

Die Ergänzung der Summe ἐν ἀνδοχείᾳ ist durch die inschriftlichen Spuren, die Z. 71 ΤΕΣΣΑΡΑΔΕ geben, durch die Vergleichung des vorigen Jahres und die erhaltenen Ziffern des Postens ἐς τὸν ἀγῶνα καὶ τὸ δεῖπνον gleichmäßig geboten; Franz giebt Z. 71 τέσσαρα [τ]ε[τρ]. Und danach ist auch evident, daß Z. 70 im Anfange nicht mit Franz χί[λ]ια, sondern τρισχί[λ]ια zu ergänzen ist.

Drittes Jahr (Seite I Z. 86—93).

- [καὶ] χρήματα δανειζόμε
ν[α] ἐν[νέα] ἑβδομήκοντα λίτραι, δύο πεντήκοντα
ἔξ] ἀκόσια χί[λ]ια [δισμύρια τάλαντα. τοῦτον
ἐς τὸν ἀγῶνα καὶ [τὸ δεῖπ]νον [πέντε] εἴκοσι
90 λί[τ]ρ[αι], [ὀκτώ] τριάκοντα [διακόσια τετρακίς] χί[λ]ια
τάλαντα [καὶ ἐν ἀνδοχείᾳ τέσσαρες
πεντήκοντα [λίτραι, τέσσαρα δέκα τετρα
κόσια ἑπτακισχί[λ]ια [μύρια τάλαντα.

Also ausgeliehene Gelder: 21652 Talente, 79 Litren.

Und zwar:

- | | | | | |
|---------------------------------|-------|---|----|---|
| 1) ἐς τὸν ἀγῶνα καὶ τὸ δεῖπνον: | 4238 | " | 25 | " |
| 2) ἐν ἀνδοχείᾳ: | 17414 | " | 54 | " |

Σ. Σ. 21652 Talente, 79 Litren.

Da die Summe *ἐν ἀρδοχείῃ* nach den erhaltenen Resten mit Sicherheit der der beiden vorigen Jahre gleich angesehen werden kann, ergibt sich die Herstellung der fast ganz verschwundenen Summe des ersten Postens von selbst.

Nehmen wir nun die verschiedenen sicheren Resultate, die sich aus dieser Zusammenstellung ergeben, zusammen, und kombiniren sie, so wird es hoffentlich gelingen, hier einen kleinen Beitrag zu der höchst wichtigen und interessanten Kunde des antiken Bankwesens zu gewinnen, und bestimmtere Vorstellungen über das Ganze zu erlangen, als sie Franz erschienen, dem Einzigen, der meines Wissens auf diese Seite der Sache eingegangen ist und der weiter nichts zu sagen wußte als (S. 642): *ex summis residuis aut superioris aut novi anni pars occupatur et rursum redditur a Pausania quodam (ἐν ἐπιμορᾷ Πausανίᾳ)*; cui quum negotium sit cum tribus simul magistratibus rationes reddentibus, videri potest fuisse trapezita. Similiter ex summis residuis apud quaestores superioris anni partem asservere solet alius homo Zoticus, cuius formula haec est: *ἐν ἀρδοχείῃ Ζωτικῶν*. Videtur utique et hoc referri ad institutum aliquod, quo fenori dantur pecuniae residuae: sed qua potissimum re differat *ἀρδοχείῃ* ab *ἐπιμορᾷ* non liquet.

Aus einer Uebersicht der einschlagenden Posten erhellt:

- 1) Die *ἐν ἀρδοχείῃ* gegebenen Summen sind auf Zins ausgeliehene Gelder, *χρηματα δανειζόμενα*, wie die Gymnasialinschrift zeigt; dasselbe wird auch für die ganz parallel gestellten Gelder *ἐν ἐπιμορᾷ* angenommen werden dürfen.
- 2) Die *ἐν ἀρδοχείῃ* gegebenen Summen sind immer größere, im Betrage von 1666 bis 17414 Talenten, und bleiben längere Zeit bei dem, dem sie gegeben sind; die Inschriften ergeben kein einziges Beispiel, daß sie zurückgezogen seien, selbst in dem dritten Monat des Budgetjahres der ersten Tafel, wo viel Geld gebraucht worden sein muß (s. oben bei allen drei Behörden), bleibt die Summe *ἐν ἀρδοχείῃ* unberührt.
- 3) Dagegen sind die Summen *ἐν ἐπιμορᾷ* kleinere, 71 bis 730 Talente, und sie werden nach kurzen Fristen wieder eingezogen; so stand die Summe der vorjährigen Hieromnemonen in diesem Jahre nur zwei Monate bei Pausanias *ἐν ἐπιμορᾷ*, wurde im dritten eingezogen (s. oben); desgleichen wurde nach derselben Frist wieder zurückgenommen die Summe der *Tamiai*, wie der Sitophylates des vorigen Jahres, und endlich wurde die erst im ersten Monat ausgeliehene Summe der jährigen *Tamiai* im dritten gleichfalls wieder in Anspruch genommen;
- 4) Solche Anlegung der Staatsgelder bei Privaten wird in der neuen Inschrift von Taormina beim Speicher des Eulleidas als *ἐν ἀγορῳμάτοις* geschehen bezeichnet; diese Private sind also Banquier's, ihr Geschäft heißt *ἀγορῳμα*. Diese Combination wird jetzt nicht mehr zu gewagt erscheinen.

Wir haben also in Tauromenium zwei Banken von Privaten, Pausanias und Zotikos, die mit der Gemeinde oder einzelnen Staatsbehörden in dauernder Geschäftsverbindung sich befinden. Und zwar giebt ihnen der Staat überschüssige Gelder entweder zu kleinen Summen in Depositen auf kürzeste Frist kündigbar (*ἐν ἐπιμιοῖς*, in Verleib); auch in diesem Falle wird zinsbare Anlegung anzunehmen sein⁵¹⁾, aber sicher werden die Banken nur geringere Vortheile gewährt haben, wie etwa in unseren Staatsbanken derartige Depositen nur mit zwei Procent verzinst werden. Oder aber die Gemeinde oder die betreffende Behörde legt größere Kapitalien in das Geschäft ein, indem sie solche dauernd *ἐν ἀρδουσίῃ* „in Bürgschaft“ giebt. Daß in diesem Fall der Staat höhere Procente bezog, ist selbstverständlich, wenn auch leider das Genauere festzustellen noch nicht möglich ist.

So gewähren unsere Inschriften, irre ich nicht, mit genügender Sicherheit einen instruktiven Einblick in eine bisher unbekannte Seite eines griechischen Staatshaushaltes aus späterer Zeit⁵²⁾, zu der ich als einzige Parallele aus dem griechischen Alterthum nur die durch C. I. G. I. N. 159 §. 12 bezeugte geschäftliche Beziehung des delischen Heiligthums zu einer Wechselbank⁵³⁾ zu stellen wüßte, wie denn bei den Griechen die namhaften Heiligthümer viel ausgedehntere Geldgeschäfte betrieben, als der Staat⁵⁴⁾.

Die Sache weiter zu verfolgen und eine Revision unserer Kunde von dem Bankwesen der Alten vorzunehmen, ist hier nicht der Ort. Nur eine Frage, die sich gerade hier von selbst aufdrängt, darf nicht unbeantwortet bleiben.

Ist die *δημοσία τράπεζα* von der in der vielbesprochenen athenischen Inschrift (C. I. G. I. N. 123 = Böckh Staatsh. d. Ath. II, S. 356 ff.) §. 4 und §. 29 die Rede ist, ein ähnliches Geschäft, wie das des Pausanias und Zotikos in Tauromenium, etwa „ein Wechselkomptoir, mit dem der Staat amtlich oder vertragsmäßig in Abrechnung oder finanzieller Geschäftsverbindung stand“? So faßte die Sache Hermann zu Becker's Charikles II S. 157, während Andere,

51) Wozu wäre die Einlage dieser Summen sonst auch erfolgt? Jede andere an sich mögliche Erklärung derselben, die Annahme anderer geschäftlicher Verbindungen z. B. bloßer Depositen zum Umschreiben, hält so viel ich sehe den sichern Daten der Inschrift gegenüber nicht Stich. Und man muß bei diesen Verhältnissen immer sich gegenwärtig halten, wie außerordentlich einträglich Geldgeschäfte im Alterthum waren.

52) Freilich wird bis auf Weiteres eine Verallgemeinerung dieser Institution einer späteren sicilischen Gemeinde auf frühere Zeiten und andere hellenische Staaten, insbesondere Athen nicht zulässig erscheinen dürfen.

53) S. Böckh Staatsh. d. Ath. II S. 323; vergl. auch S. 93.

54) S. Curtius gr. Geschichte I³ S. 470 f. und Büchenschütz in seiner jüngsten höchst verdienstlichen Arbeit, Besitz und Erwerb im griech. Alterthum 1869 S. 506 f.

auch Böckh, selbst an eine eigentliche Staatsbank zu denken, für möglich hielten.

Ich gestehe, daß mir die Inschrift hierzu nicht genügenden Anhalt zu bieten scheint. Daraus, daß die Gelder, die vom Verkauf (wegen des Gebrauches von falschem Maß und Gewicht) confiscirter Güter gelöst werden, in diese δημοσία τράπεζα eingezahlt werden sollen von der zuständigen Behörde (doch wohl den Poleten), ersehe ich nur, daß eine öffentliche Kasse da war, an die solche Beträge abzuliefern waren⁵⁵).

Das zweite Gebiet, auf dem unsere Kunde jetzt wesentlich bereichert und berichtigt wird, ist das menologische.

Durch die erste Tafel von Taormina haben wir als Anfang des Kalenders von Tauromenium (der hierin dem korythäischen und wohl auch dem korinthischen gleicht) den Monat Artemisios kennen gelernt, welcher in der ersten Zeile der ersten Columne steht und als erster Monat durch Hinzufügung des eponymen Beamten (ἐπὶ Ἀπολλοδώρου τοῦ Ἀπολλοδώρου) gekennzeichnet ist. Auf diesen folgt in derselben Inschrift als zweiter Monat der Dionysios und ein dritter, dessen Name leider zerstört ist. Hiermit war der Jahresanfang in dieser sicilischen Stadt festgestellt.

Jetzt lernen wir nun durch unsere Tafel eben so sicher den Jahres-Schluß kennen durch das Erscheinen des Thodekataös, der sich ja eben selbst als den zwölften des Jahres nennt; beiläufig eins der seltenen Beispiele⁵⁶) einer von der bloßen Ordnungszahl entnommenen Bezeichnung eines griechischen Monats, da die Hellenen ihre Monate im Gegensatz zu den Italikern und namentlich den Latintern sonst überwiegend von Göttern oder Götterfesten, seltener von Jahreszeiteigenschaften benannten⁵⁷). Da nun Dalios und Apollonios in unserer Inschrift dem Thodekataös unmittelbar vorausgehen, so können wir jetzt Dalios, Apollonios, Thodekataös als Schluß des tauromenischen Jahres hinstellen.

55) Auch Büchschütz a. a. O. S. 506 Anm. 2 hält, wie auch Böckh S. 35 f. das als Möglichkeit aufstellt, diese δημοσία τράπεζα gleich der der Sinopiten, die Paert. Diog. VI 20 erwähnt, für die „Hauptstaatskasse“, und vergleicht sehr passend die von Cicero pro Flacco 19 angeführte mensa publica in Lemnos in Aeolis; auch die im C. I. G. II N. 3599 und 3660 aus Nion und I N. 203 aus Xenos erwähnten Trapeziten bringt er damit in Zusammenhang. Anderer Ansicht in Betreff dieser ist Marquardt röm. Alterth. III 2 S. 53 f.

56) Nur Rhodis zählte durchaus seine Monate (s. R. F. Hermann, über griech. Monatskunde S. 106); später sind gezählte Monate häufiger, wie im byprijischen Salamis, kleinasiatischen Städten u. s. w. (s. Hermann S. 12).

57) S. Mommsen römische Chronologie S. 222. Uebrigens ist Ανωδεκατέον doch wohl nur zufolge einer gewöhnlichen durch die Aussprache hervorgerufenen Verwechselung für Ανωδεκαταίον geschrieben; δωδεκατος heißt er zu Eithora und Daulis (s. Hermann a. a. O.).

Es fragt sich nun zunächst, welcher Monat ging dem Dalios voraus, oder anders gesagt: ging der Karneios unmittelbar dem Dalios voraus oder lag ein Monat dazwischen?

Für das erstere spricht ein gewichtiges Moment. Die Restsummen der Rassen der Hieromnamonen und Tamiai aus dem Karneios auf der neuen Tafel geben, wie meine obige Erläuterung, wenn diese begründet ist, zeigt, zu den Einnahmen des Dalios hinzugefügt genau die Summe, welche erforderlich ist, damit nach Abzug der betreffenden Ausgaben die in diesem Monat angegebenen Residua herauskommen. Sollte das ein Zufall sein, sollte der dazwischen liegende Monat genau mit derselben Restsumme abgeschlossen haben als der Karneios?

Nun hört freilich in unserer Inschrift die erste Columne gerade mit dem Ende der Berechnung für den Monat Karneios auf, und die zweite Columne beginnt ebenso unmittelbar mit der für den Dalios: weder hier noch dort ist eine Spur, daß die Angabe für einen zwischenliegenden Monat ausgefallen sei. Aber Camarda sagt ausdrücklich S. 140, beide Columnen seien am Anfang und Ende verstümmelt und fügt am Ende von Columne I ausdrücklich hinzu (S. 149): *manca il resto*. Und fernerhin hat die dritte Tafel von Taormina, deren erste Columne zufällig gerade auch mit der wie es scheint fertigen Rechnung für den Karneios aufhört, nach der allein vorliegenden Abschrift von Franz am Anfang der zweiten Columne ein paar Zeichen *TOISON*, und vorher Spuren einer anderen Zeile, welche zu der Annahme nöthigen, daß hier in der That die Rechnung eines anderen Monats ausgefallen sei, wonach auch Franz ergänzt hat. Es kann auch hier freilich möglicher Weise die Sache sich so stellen, daß der Sagrest *τὸ ἴσον* in der ersten Zeile der zweiten Columne als Schluß der Rechnung des Karneios stand, und dem entsprechend die betreffende Angabe hergestellt werden muß. Ohne nochmalige Besichtigung dieser wie der jüngst gefundenen Tafel von kundiger Seite läßt sich daher diese Frage kaum entscheiden.

Constituirt man nach diesen beiden Möglichkeiten den Kalender soweit als thunlich, so hat die zweite Alternative den Vorzug, daß der Schaltmonat (*Ἀπellaos II*) an das Ende des ersten Semesters kommt, wie in Athen; und es wird, so lange das Gegentheil nicht erwiesen ist, trotz Hermann (gottesd. Alterth.² S. 295 Anm. 13) immer als das wahrscheinlichste betrachtet werden müssen, daß der Schaltmonat entweder am Ende des Jahres oder am Ende des Semesters lag.

Wir haben nämlich auf unserer, gleichmäßig wie auf der dritten Tafel von Taormina vor dem Karneios noch den Monat Itonios und *Ἀπellaos*; letzteren in der dritten Tafel als *Ἀπellaos πρότερος* und *δεύτερος*; außerdem auf der vierten Tafel einen Monat Eukleios, für den nur im ersten Semester Platz bleibt, ohne daß sich seine Stelle hier fixiren ließe. Nun darf man den allen Dörern wie es scheint gemeinsamen Karneios, der auch in Gela nach der Inschrift C. I. G.

III N. 5475 in das zweite Semester fiel, wohl wieder syrakusanischen Monat gleichen Namens (s. Plutarch Nikias Kap. 28), dem attischen Metageitnion ungefähr gleich setzen, also etwa gleich August oder auch September (s. Grote gr. Gesch. Bd. IV S. 268). Es ist damit zugleich als gesichert anzusehen, daß das Tauromenische (ob überhaupt das sicilische?) Jahr, wie das der Böotier, mit dem Neumonde nach der Winter Sonnenwende begann⁵⁸). Damit gestaltet sich der Kalender von Tauromenium nach den beiden vorliegenden Möglichkeiten entweder so:

Erstes Semester:	Zweites Semester:
1 Artemisios = Januar ⁵⁹).	7 Apellaios = Juli.
2 Dionysios = Februar.	Apellaios II (Schaltmonat).
März, April,	8 Itonios = August.
Eukleios = Mai oder Juni.	9 Karneios = September.
	10 Dalios = Oktober.
	11 Apollonios = November.
	12 Dyoekataios = Dezember.

oder folgendermaßen:

Erstes Semester:	Zweites Semester:
1 Artemisios = Januar.	7 Itonios = Juli.
2 Dionysios = Februar.	8 Karneios = August.
März, April	9 Unbekannt = September.
Eukleios = oder Mai.	10 Dalios = Oktober.
6 Apellaios = Juni.	11 Apollonios = November.
Apellaios II (Schaltmonat).	12 Dyoekataios = Dezember.

Göttingen.

Curt Wachsmuth.

58) Die Combinationen Hermann's S. 113 ff. und auch die von Franz a. a. O. werden damit also wegfällig.

59) Die Gleichung mit den Monaten des julianischen Jahres ist natürlich nur approximativ, insbesondere in Schaltjahren und gewöhnlichen wesentlich verschieden.

Berichtigungen.

Oben S. 468 ist in der Berechnung der ausgeliehenen Gelder des ersten Jahres der Rechnungsurkunde des tauromenischen Gymnasiums leider ein häßlicher Rechenfehler untergelaufen, auf den mich Hr. Prof. Büchsen-
schütz freundlichst aufmerksam gemacht hat, und dessen Entstehung auch die Unruhe meines Umzugs nach Göttingen, während der jene Rechnungen gemacht wurden, kaum zu erklären, geschweige denn zu entschuldigen vermag.

Es ist nämlich auf Grund der ganz erhaltenen Angabe der Inschrift die Summe der ausgeliehenen Gelder vielmehr auf 21302 Talente, 56 Litren anzusetzen; die Summe ἐν ἀνδοχείᾳ steht fest, wie sie oben auch richtig ergänzt wurde; für die ἐς τὸν ἀγῶνα καὶ τὸ δεῖπνον verwandten Gelder bleiben also 3888 Talente übrig, und dementsprechend ist 3. 50 zu ergänzen δύο [λίτραι, ὅκτω ὀγδοήκοντα, nicht wie S. 467 steht δύο [λίτραι, ἑξ ὀγδοήκοντα.

Also ausgeliehene Gelder 21302 Talente, 56 Litren.

Und zwar:

1) ἐς τὸν ἀγῶνα καὶ τὸ δεῖπνον:		3888	„	2	„
2) ἐν ἀνδοχείᾳ:		17414	„	54	„

S. S. 21302 Talente, 56 Litren.

Diese Rechnung bitte ich an Stelle der obigen unrichtigen einzusetzen; das Gesamt-Resultat ist glücklicher Weise durch diesen Fehler unbeeinträchtigt geblieben. C. W.